

Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	By przyznać słuszość sierocie* i uciśnionemu – Tak! Niech ma jeszcze więcej** – By przerazić ziemskiego człowieka.*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przyznaj słuszość sierocie i uciśnionemu, Zwróć im z nawiązką, Niech śmiertelny człowiek zadrży z przerażenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Aby bronić sieroty i udręczonego, aby śmiertelny człowiek nie gnębił już na ziemi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyś sąd uczynił sierocie i chudzinie, aby go więcej nie trapił człowiek śmiertelny na ziemi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyś uczynił sąd sierocie i chudzinie, aby się więcej nie ważył wielmożyc człowiek na ziemi.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	aby strzec praw sieroty i uciśnionego i aby człowiek [powstały] z ziemi nie siał już postrachu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Aby bronić prawa sieroty i uciśnionego, By człowiek z ziemi wzięty nie wzbudzał już postrachu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	aby bronić praw sieroty i udręczonego, aby żaden człowiek z ziemi nie wzbudzał już trwogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Bądź obrońcą uciśnionego i sieroty, aby śmiertelnik nie wzbudzał już postrachu!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby przywrócić prawo sierocie i uciśnionemu i aby nikt już nie siał postrachu w kraju.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyś wymierzył sprawiedliwość sierocie i uciśnionemu, aby się więcej nie przerażał człowiek na ziemi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	żeby sądzić chłopca nie mającego ojca, jak również człowieka zdruzgotanego, tak by śmiertelnik, który jest z ziemi, już nie wzbudzał drżenia.

¹⁾ <x>50 10:18</x>

²⁾ Tak, niech ma jeszcze więcej l. Nie będzie miał już więcej (przewagi bezbożny).

³⁾ Lub: śmiertelnego człowieka.